



Damián Santilli

CONTACTOS

Avenida Rivadavia
2151 13.º F
Ciudad Autónoma de
Buenos Aires
(C1034ACA) Argentina

Correo electrónico:
damian@decodels.com

Página web:
www.damiansantilli.com,
www.decodels.com,
www.tradugeek.com (blog)

Teléfono: (0054911)
41930181

OBJETIVO PROFESIONAL

Cuento con una experiencia de 10 años como traductor independiente enfocado en la traducción audiovisual, especialmente para subtítulado. Trabajo para empresas nacionales e internacionales, y busco expandir mi red de empresas a las que pueda ofrecerles mis servicios profesionales.

EXPERIENCIA LABORAL

Decode Linguistic Solutions

Director General

Septiembre de 2007 - Presente

Luego de varios años de formación y de trabajar solo como traductor independiente, decidí abrir mi campo de posibilidades en el mercado de la traducción y fundé mi propia empresa. En Decode Linguistic Solutions, emprendo proyectos como traductor *freelance* y también coordino a mi equipo de lingüistas, correctores y traductores para trabajar en proyectos de alta envergadura que requieran de un equipo de profesionales. Así, puedo ofrecer mis servicios a empresas de traducción y clientes en general en una amplia gama de especializaciones. Mi equipo puede cubrir casi todos los campos de traducción y combinaciones de idiomas. Como traductor independiente, me especializo en las siguientes áreas:

- Ingeniería
- Industria automotriz
- Mecánica
- Informática
- Traducción legal
- Subtitulado y doblaje

CERTIFICACIONES Y TÍTULOS

- Traductor Público de Inglés (matriculado en el CTPCBA)
- Corrector Internacional de Textos en Lengua Español (Fundación Litterae-Fundéu)
- Máster en Traducción y Nuevas Tecnologías, Localización de Software y Multimedia (UIMP-ISTRAD)

EDUCACIÓN

Traductor Público de Inglés

Marzo de 2002 - Diciembre de 2005

Universidad de Morón

Obtuve el título de grado de Traductor Público de Inglés y el título de pregrado de Traductor Técnico-Científico y Literario. Estos títulos me permitieron matricularme en el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires y ofrecer traducciones certificadas y trabajar como perito traductor de la Justicia.

Corrector de Textos en Lengua Española

Marzo de 2008 - Julio de 2010

Fundación Litterae - Fundéu

La Fundación Litterae, en convenio con la Fundación del Español Urgente (Fundéu), otorga el título de Corrector Internacional de Textos en Lengua Española para certificar un alto conocimiento de la ortografía y gramática españolas que les permite a los graduados trabajar como corrector de traducciones y de textos originalmente redactados en idioma español.

Máster en Traducción y Nuevas Tecnologías, Localización de Software y Multimedia

Noviembre de 2014 - Mayo de 2016

Universidad Internacional Menéndez Pelayo - ISTRAD

El título de Máster Universitario en Traducción y Nuevas Tecnologías, Localización de Software y Productos Multimedia otorgado por la Universidad Internacional Menéndez Pelayo y el Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción brinda la certificación profesional para trabajar en el área de las nuevas tecnologías y de la localización de videojuegos, software y páginas web.

SOFTWARE

Uno de mis campos de especialización principales es la informática aplicada a la traducción. Estos son algunos de los programas que manejo a la perfección y utilizo en mi tarea profesional diaria: SDL Trados Studio 2014, Wordfast Pro, memoQ 2014, Catalyst, Déjà Vu, Across, Abby Fine Reader 12, Subtitle Workshop, Microsoft Office.

TRADUCTOR CIENTÍFICO TÉCNICO

Como ya mencioné anteriormente, mi área de especialización es la traducción científico-técnica, principalmente en los campos de ingeniería, mecánica e industria automotriz, y localización de software.

Estos son algunos de mis proyectos más relevantes como traductor técnico:

- INTI: traducción y corrección de normativas legales del Instituto Nacional de Tecnología Industrial.
- Gulfmark: traducción de programas de capacitación para operación en embarcaciones.
- SK Engineering & Construction: traducción y corrección de documentación relacionada con la industria del petróleo.
- General Electric: traducción de más de 20 manuales, especialmente en el área de la ingeniería eléctrica.
- Demandtec: localización y corrección de software de gestión empresarial.
- John Deere: traducción y corrección de más de un millón de palabras de documentación relacionada con todos los productos de este gigante de la fabricación de tractores y motores.
- Petrobras: traducción de inventarios de herramientas y maquinarias (industria petrolera).